Luk

Chapter 1

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἐπειδήπερ	πολλοὶ	ἐπεχείρησαν	ἀνατάξασθαι	διήγησιν,	περὶ	τῶν
Kwa–sababu	wengi	wamejaribu	kupanga	habari	kuhusu	ya–mambo
G1895	G4183	G2021	G0392	G1335	G4012	G3588

πεπληροφορημένων	ἐν	ἡμῖν	πραγμάτων,
yaliyotimizwa	kati–yetu	sisi	mambo
G4135	G1722	G1473	G4229

> Kwa kuwa watu wengi wamekaa ili kuandika habari za mambo yaliyotukia katikati yetu,

2

καθὼς	παρέδοσαν	ἡμῖν,	οἱ	ἀπ’	ἀρχῆς,	αὐτόπται	καὶ
kama–vile	walivyotupassa	sisi	wale	kutoka	mwanzo	mashahidi–wa–macho	na
G2531	G3860	G1473	G3588	G0575	G0746	G0845	G2532

ὑπηρέται	γενόμενοι	τοῦ	λόγου,
watumishi	waliokuwa	wa–neno	neno
G5257	G1096	G3588	G3056

> kama vile yalivyokabidhiwa kwetu na wale waliokuwa mashahidi walioyaona na watumishi wa Bwana,

3

ἔδοξε	κἀμοὶ,	παρηκολουθηκότι	ἄνωθεν	πᾶσιν,	ἀκριβῶς,
ilionekana–vema	na–mimi–pia	nimefuatilia	tangu–mwanzo	yote	kwa–usahihi
G1380	G2504	G3877	G0509	G3956	G0199

καθεξῆς	σοι	γράψαι,	κράτιστε	Θεόφιλε,
kwa–mpangilio	kwako	kuandika	mtukufu–sana	Theóphilos
G2517	G4771	G1125	G2903	G2321

> mimi nami baada ya kuchunguza kila kitu kwa uangalifu kuanzia mwanzo, niliamua kukuandikia habari za mambo hayo, ewe mtukufu Theofilo,

4

ἵνα	ἐπιγνῷς,	περὶ	ὧν	κατηχήθης,	λόγων,	τὴν	ἀσφάλειαν.
ili	upate–kujua	kuhusu	ambayo	umefundishwa	maneno	uhakika	uhakika
G2443	G1921	G4012	G3739	G2727	G3056	G3588	G0803

> ili upate kujua ukweli kuhusu yale uliyofundishwa.

5

Ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	Ἡρῴδου	βασιλέως	τῆς	Ἰουδαίας	ἱερεύς
Ikawa	katika	siku	siku	Hērōdēs	mfalme	wa–Yudea	Yudea	kuhani
G1096	G1722	G3588	G2250	G2264	G0935	G3588	G2449	G2409

τις,	ὀνόματι	Ζαχαρίας,	ἐξ	ἐφημερίας	Ἀβιά,	καὶ	γυνὴ	αὐτῷ	ἐκ	τῶν
mmoja	jina–lake	Zacharias	kutoka	kikundi	Abia	na	mke	wake	kutoka	binti
G5100	G3686	G2197	G1537	G2183	G0007	G2532	G1135	G0846	G1537	G3588

θυγατέρων	Ἀαρών,	καὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτῆς	Ἐλισάβετ.
binti	Aarōn	na	jina	jina	lake	Elisábet
G2364	G0002	G2532	G3588	G3686	G0846	G1665

> Wakati wa Herode mfalme wa Uyahudi, palikuwa na kuhani mmoja jina lake Zekaria, ambaye alikuwa wa ukoo wa kikuhani wa Abiya. Elizabeti mkewe alikuwa pia mzao wa Aroni.

6

ἦσαν	δὲ	δίκαιοι	ἀμφότεροι	ἐναντίον	τοῦ	Θεοῦ,	πορευόμενοι	ἐν
walikuwa	na	wenye-haki	wote-wawili	mbele-ya	Mungu	Mungu	wakienenda	katika
G1510	G1161	G1342	G0297	G1726	G3588	G2316	G4198	G1722

πάσαις	ταῖς	ἐντολαῖς	καὶ	δικαιώμασιν	τοῦ	Κυρίου	ἄμεμπτοι.
zote	amri	amri	na	maagizo	ya-Bwana	Bwana	bila-lawama
G3956	G3588	G1785	G2532	G1345	G3588	G2962	G0273

> Zekaria na Elizabeti mkewe wote walikuwa watu wanyofu mbele za Mungu, wakizishika amri zote za Bwana na maagizo yote bila lawama.

7

καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τέκνον,	καθότι	ἦν	ἡ	Ἐλισάβετ
na	hawakuwa-na	alikuwa	kwao	mtoto	kwa-sababu	alikuwa	huyo	Elisábet
G2532	G3756	G1510	G0846	G5043	G2530	G1510	G3588	G1665

στεῖρα,	καὶ	ἀμφότεροι	προβεβηκότες	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	αὐτῶν	ἦσαν.
tasa	na	wote-wawili	wamesogea-mbele	katika	siku	siku	zao	walikuwa
G4723	G2532	G0297	G4260	G1722	G3588	G2250	G0846	G1510

> Lakini walikuwa hawana watoto, kwa sababu Elizabeti alikuwa tasa; nao wote wawili walikuwa wazee sana.

8

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἱερατεύειν	αὐτὸν,	ἐν	τῇ	τάξει
Ikawa	na	katika	wakati	kuhudumu-ukuhani	yeye	katika	mpangilio	mpangilio
G1096	G1161	G1722	G3588	G2407	G0846	G1722	G3588	G5010

τῆς	ἐφημερίας	αὐτοῦ	ἔναντι	τοῦ	Θεοῦ,
wa-kikundi	kikundi	chake	mbele-ya	Mungu	Mungu
G3588	G2183	G0846	G1725	G3588	G2316

> Siku moja ilipokuwa zamu ya kikundi cha Zekaria, yeye akifanya kazi ya ukuhani Hekaluni mbele za Mungu,

9

κατὰ	τὸ	ἔθος	τῆς	ἱερατείας,	ἔλαχε	τοῦ	θυμιᾶσαι,
kulingana-na	desturi	desturi	ya-ukuhani	ukuhani	alipata-kura	kufukiza	kufukiza-ubani
G2596	G3588	G1485	G3588	G2405	G2975	G3588	G2370

εἰσελθὼν	εἰς	τὸν	ναὸν	τοῦ	Κυρίου.
aliingia	ndani-ya	hekalu	hekalu	la-Bwana	Bwana
G1525	G1519	G3588	G3485	G3588	G2962

> alichaguliwa kwa kura kwa kufuata desturi za ukuhani, kuingia Hekaluni mwa Bwana ili kufukiza uvumba.

10

καὶ	πᾶν	τὸ	πλῆθος	ἦν	τοῦ	λαοῦ	προσευχόμενον	ἔξω	τῇ
na	wote	umati	umati	ulikuwa	wa-watu	watu	wakisali	nje	wakati-wa
G2532	G3956	G3588	G4128	G1510	G3588	G2992	G4336	G1854	G3588

ὥρᾳ	τοῦ	θυμιάματος.
saa	ya-ubani	ubani
G5610	G3588	G2368

> Nao wakati wa kufukiza uvumba ulipowadia, wale wote waliokuwa wamekusanyika ili kuabudu walikuwa nje wakiomba.

11

ὤφθη	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	Κυρίου,	ἑστὼς	ἐκ	δεξιῶν
Akamtokea	na	kwake	malaika	wa-Bwana	amesimama	upande	wa-kulia
G3708	G1161	G0846	G0032	G2962	G2476	G1537	G1188

τοῦ	θυσιαστηρίου	τοῦ	θυμιάματος.
wa-madhabahu	madhabahu	ya-ubani	ubani
G3588	G2379	G3588	G2368

> Ndipo malaika wa Bwana, akiwa amesimama upande wa kuume wa madhabahu ya kufukizia uvumba, akamtokea Zekaria.

12

καὶ	ἐταράχθη	Ζαχαρίας	ἰδών,	καὶ	φόβος	ἐπέπεσεν	ἐπ’	αὐτόν.
na	alifadhaika	Zacharias	alipoona	na	hofu	ilimwangukia	juu–yake	yeye
G2532	G5015	G2197	G3708	G2532	G5401	G1968	G1909	G0846

> Zekaria alipomwona huyo malaika, akafadhaika sana, akajawa na hofu.

13

εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	ἄγγελος,	Μὴ	φοβοῦ,	Ζαχαρία,	διότι
Akasema	na	kwake	yeye	huyo	malaika	Usiogope	usiogope	Zacharias	kwa–sababu
G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G0032	G3361	G5399	G2197	G1360

εἰσηκούσθη	ἡ	δέησίς	σου,	καὶ	ἡ	γυνή	σου	Ἐλισάβετ	γεννήσει
ombi–lako–limesikiwa	huyo	ombi	lako	na	huyo	mke	wako	Elisábet	atazaa
G1522	G3588	G1162	G4771	G2532	G3588	G1135	G4771	G1665	G1080

υἱόν	σοι,	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰωάννην.
mwana	kwako	na	utamwita	jina	jina	lake	Iōánnēs
G5207	G4771	G2532	G2564	G3588	G3686	G0846	G2491

> Lakini malaika akamwambia, “Usiogope, Zekaria, kwa maana Mungu amesikia maombi yako. Mkeo Elizabeti atakuzalia mtoto wa kiume, nawe utamwita jina lake Yohana.

14

καὶ	ἔσται	χαρά	σοι	καὶ	ἀγαλλίασις,	καὶ	πολλοὶ	ἐπὶ	τῇ	γενέσει
na	atakuwa	furaha	kwako	na	shangwe	na	wengi	kwa	kuzaliwa	kuzaliwa
G2532	G1510	G5479	G4771	G2532	G0020	G2532	G4183	G1909	G3588	G1078

αὐτοῦ	χαρήσονται;
kwake	watafurahi
G0846	G5463

> Yeye atakuwa furaha na shangwe kwako, nao watu wengi watashangilia kwa sababu ya kuzaliwa kwake.

15

ἔσται	γὰρ	μέγας	ἐνώπιον	‹τοῦ›	Κυρίου;	καὶ	οἶνον	καὶ	σίκερα
atakuwa	kwa–maana	mkubwa	mbele–ya	Bwana	Bwana	na	mvinyo	na	kileo
G1510	G1063	G3173	G1799	G3588	G2962	G2532	G3631	G2532	G4608

οὐ	μὴ	πίῃ,	καὶ	Πνεύματος	Ἁγίου	πλησθήσεται	ἔτι	ἐκ
hatakunywa	kamwe	kunywa	na	Roho	Mtakatifu	atajazwa	hata	kutoka
G3756	G3361	G4095	G2532	G4151	G0040	G4130	G2089	G1537

κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ.
tumbo	mama	yake
G2836	G3384	G0846

> Kwa kuwa atakuwa mkuu mbele za Bwana, kamwe hataonja mvinyo wala kinywaji chochote cha kulevya, naye atajazwa Roho Mtakatifu hata kabla ya kuzaliwa kwake.

16

καὶ	πολλοὺς	τῶν	υἱῶν	Ἰσραὴλ	ἐπιστρέψει	ἐπὶ	Κύριον,	τὸν	Θεὸν
na	wengi	wa–wana	wana	Israēl	atawarudisha	kwa	Bwana	Mungu	Mungu
G2532	G4183	G3588	G5207	G2474	G1994	G1909	G2962	G3588	G2316

αὐτῶν.	
wao	
G0846	

> Naye atawageuza wengi wa wana wa Israeli warudi kwa Bwana Mungu wao.

17

καὶ	αὐτὸς	προελεύσεται	ἐνώπιον	αὐτοῦ	ἐν	πνεύματι	καὶ	δυνάμει
na	yeye	atatangulia	mbele-yake	yeye	katika	roho	na	nguvu
G2532	G0846	G4281	G1799	G0846	G1722	G4151	G2532	G1411

Ἠλίου,	ἐπιστρέψαι	καρδίας	πατέρων	ἐπὶ	τέκνα,	καὶ	ἀπειθεῖς	ἐν	φρονήσει
Ēlías	kurudisha	mioyo	baba	kwa	watoto	na	waasi	katika	hekima
G2243	G1994	G2588	G3962	G1909	G5043	G2532	G0545	G1722	G5428

δικαίων,	ἑτοιμάσαι	Κυρίῳ	λαὸν	κατεσκευασμένον.
wenye-haki	kuandaa	kwa-Bwana	watu	walioandaliwa
G1342	G2090	G2962	G2992	G2680

> Naye atatangulia mbele za Bwana katika roho na nguvu ya Eliya, ili kuigeuza mioyo ya baba kuwaelekea watoto wao, na wasiotii warejee katika hekima ya wenye haki, ili kuliweka tayari taifa lililoandaliwa kwa ajili ya Bwana."

18

καὶ	εἶπεν	Ζαχαρίας	πρὸς	τὸν	ἄγγελον,	Κατὰ	τί	γνώσομαι	τοῦτο?
na	akasema	Zacharias	kwa	huyo	malaika	Kwa-nini	nini	nitajua	hili
G2532	G3004	G2197	G4314	G3588	G0032	G2596	G5101	G1097	G3778

ἐγὼ	γάρ	εἰμι	πρεσβύτης,	καὶ	ἡ	γυνή	μου	προβεβηκυῖα	ἐν
mimi	kwa-maana	ni	mzee	na	huyo	mke	wangu	amesogea-mbele	katika
G1473	G1063	G1510	G4246	G2532	G3588	G1135	G1473	G4260	G1722

ταῖς	ἡμέραις	αὐτῆς.
siku	siku	zake
G3588	G2250	G0846

> Zekaria akamuuliza malaika, "Jambo hilo linawezekanaje? Mimi ni mzee na mke wangu pia ana umri mkubwa."

19

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	ἄγγελος	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἐγώ	εἰμι	Γαβριὴλ,	ὁ
na	alijibu	huyo	malaika	akasema	kwake	Mimi	ni	Gabriēl	huyo
G2532	G0611	G3588	G0032	G3004	G0846	G1473	G1510	G1043	G3588

παρεστηκὼς	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἀπεστάλην	λαλῆσαι	πρὸς	σὲ,	καὶ
nimesimama	mbele-ya	Mungu	Mungu	na	nimetumwa	kusema	kwako	wewe	na
G3936	G1799	G3588	G2316	G2532	G0649	G2980	G4314	G4771	G2532

εὐαγγελίσασθαί	σοι	ταῦτα.
kukuhuburia-habari-njema	kwako	haya
G2097	G4771	G3778

> Malaika akamjibu, akamwambia, "Mimi ni Gabrieli, nisimamaye mbele za Mungu, nami nimetumwa kwako ili nikuambie habari hizi njema.

20

καὶ	ἰδοὺ,	ἔσῃ	σιωπῶν,	καὶ	μὴ	δυνάμενος	λαλῆσαι	ἄχρι	ἧς
na	tazama	utakuwa	kimya	na	usiweze	kuweza	kusema	mpaka	ile
G2532	G3708	G1510	G4623	G2532	G3361	G1410	G2980	G0891	G3739

ἡμέρας	γένηται	ταῦτα,	ἀνθ'	ὧν	οὐκ	ἐπίστευσας	τοῖς
siku	yatakapotimia	haya	kwa-sababu	ambayo	hukuamini	hukuamini	maneno
G2250	G1096	G3778	G0473	G3739	G3756	G4100	G3588

λόγοις	μου,	οἵτινες	πληρωθήσονται	εἰς	τὸν	καιρὸν	αὐτῶν.
maneno	yangu	ambayo	yatatimizwa	katika	wakati	wakati	wake
G3056	G1473	G3748	G4137	G1519	G3588	G2540	G0846

> Basi sasa kwa kuwa hujaamini maneno yangu ambayo yatatimizwa kwa wakati wake, utakuwa bubu hadi siku ile mambo haya yatakapotukia."

21

καὶ	ἦν	ὁ	λαὸς	προσδοκῶν	τὸν	Ζαχαρίαν,	καὶ	ἐθαύμαζον	ἐν
na	walikuwa	watu	watu	wakimngojea	huyo	Zacharias	na	wakishangaa	katika
G2532	G1510	G3588	G2992	G4328	G3588	G2197	G2532	G2296	G1722

τῷ	χρονίζειν	ἐν	τῷ	ναῷ	αὐτόν.
kukawia	kukawia	katika	hekalu	hekalu	yeye
G3588	G5549	G1722	G3588	G3485	G0846

> Wakati huo watu walikuwa wanamngojea Zekaria nje huku wakishangaa kukawia kwake mle Hekaluni.

22

ἐξελθὼν	δὲ,	οὐκ	ἐδύνατο	λαλῆσαι	αὐτοῖς,	καὶ	ἐπέγνωσαν	ὅτι
alipotoka	na	hakuweza	hakuweza	kusema	kwao	na	wakatambua	kwamba
G1831	G1161	G3756	G1410	G2980	G0846	G2532	G1921	G3754

ὀπτασίαν	ἑώρακεν	ἐν	τῷ	ναῷ.	καὶ	αὐτὸς	ἦν	διανεύων	αὐτοῖς,
maono	ameona	katika	hekalu	hekalu	na	yeye	alikuwa	akiwashiria	kwao
G3701	G3708	G1722	G3588	G3485	G2532	G0846	G1510	G1269	G0846

καὶ	διέμενεν	κωφός.
na	alibaki	bubu
G2532	G1265	G2974

> Alipotoka akawa hawezi kusema nao, wao wakatambua kuwa ameona maono ndani ya Hekalu. Lakini kwa kuwa alikuwa bubu, akawa anawaashiria kwa mikono.

23

καὶ	ἐγένετο,	ὡς	ἐπλήσθησαν	αἱ	ἡμέραι	τῆς	λειτουργίας	αὐτοῦ,
na	ikawa	zilipotimia	zilipotimia	siku	siku	za-huduma	huduma	yake
G2532	G1096	G5613	G4130	G3588	G2250	G3588	G3009	G0846

ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
aliondoka	kwenda	nyumba	nyumba	yake
G0565	G1519	G3588	G3624	G0846

> Muda wake wa kuhudumu Hekaluni ulipomalizika, akarudi nyumbani kwake.

24

Μετὰ	δὲ	ταύτας	τὰς	ἡμέρας	συνέλαβεν	Ἐλισάβετ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ,
Baada-ya	na	hizi	siku	siku	alipata-mimba	Elisábet	huyo	mke	wake
G3326	G1161	G3778	G3588	G2250	G4815	G1665	G3588	G1135	G0846

καὶ	περιέκρυβεν	ἑαυτὴν	μῆνας	πέντε,	λέγουσα,
na	akajificha	mwenyewe	miezi	mitano	akisema
G2532	G4032	G1438	G3376	G4002	G3004

> Baada ya muda usio mrefu, Elizabeti mkewe akapata mimba, naye akajitenga kwa miezi mitano.

25

ὅτι	Οὕτως	μοι	πεποίηκεν	Κύριος,	ἐν	ἡμέραις	αἷς
kwamba	Hivyo	kwangu	amenifanyia	Bwana	katika	siku	aliponitazama
G3754	G3779	G1473	G4160	G2962	G1722	G2250	G3739

ἐπεῖδεν,	ἀφελεῖν	ὄνειδός	μου	ἐν	ἀνθρώποις.
aliponitazama	kuondoa	aibu	yangu	kati-ya	watu
G1896	G0851	G3681	G1473	G1722	G0444

> Akasema, “Hili ndilo Bwana alilonitendea aliponiangalia kwa upendeleo na kuniondolea aibu yangu mbele ya watu.”

26

Ἐν	δὲ	τῷ	μηνὶ	τῷ	ἕκτῳ,	ἀπεστάλη	ὁ	ἄγγελος	Γαβριὴλ
Katika	na	mwezi	mwezi	wa–sita	sita	alitumwa	huyo	malaika	Gabriēl
G1722	G1161	G3588	G3376	G3588	G1623	G0649	G3588	G0032	G1043

ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	πόλιν	τῆς	Γαλιλαίας,	ᾗ	ὄνομα
kutoka–kwa	Mungu	Mungu	kwenda	mji	wa–Galilaya	Galilaya	ambao	jina
G0575	G3588	G2316	G1519	G4172	G3588	G1056	G3739	G3686

Ναζαρὲθ,
Nazareth
G3478

> Mwezi wa sita baada ya Elizabeti kupata mimba, Mungu alimtuma malaika Gabrieli aende Galilaya katika mji wa Nazareti,

27

πρὸς	παρθένον	ἐμνηστευμένην	ἀνδρὶ,	ᾧ	ὄνομα	Ἰωσὴφ,	ἐξ	οἴκου
kwa	bikira	aliyeposa	mwanaume	ambaye	jina	Iōsēph	kutoka	nyumba
G4314	G3933	G3423	G0435	G3739	G3686	G2501	G1537	G3624

Δαυὶδ;	καὶ	τὸ	ὄνομα	τῆς	παρθένου	Μαριάμ.
Dauíd	na	jina	jina	la–bikira	bikira	Mariám
G1138	G2532	G3588	G3686	G3588	G3933	G3137

> kwa mwanamwali bikira aliyekuwa ameposwa na mtu mmoja jina lake Yosefu wa nyumba ya Daudi. Jina la huyu mwanamwali bikira ni Maria.

28

καὶ	εἰσελθὼν	πρὸς	αὐτὴν,	εἶπεν,	Χαῖρε,	κεχαριτωμένη!	ὁ	Κύριος
na	aliingia	kwake	yeye	akasema	Salamu	uliyejaliwa–neema	Bwana	Bwana
G2532	G1525	G4314	G0846	G3004	G5463	G5487	G3588	G2962

μετὰ	σοῦ.	<εὐλογημένη	σὺ	ἐν	γυναιξίν>
pamoja–nawe	wewe	uliyebarikiwa	wewe	kati–ya	wanawake
G3326	G4771	G2127	G4771	G1722	G1135

> Naye malaika akaja kwake akamwambia: “Salamu, wewe uliyebarikiwa, Bwana yu pamoja nawe!”

29

ἡ	δὲ	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	διεταράχθη,	καὶ	διελογίζετο	ποταπὸς	εἴη
yeye	na	kwa	neno	neno	alifadhaika–sana	na	akafikiri	ni–aina–gani	ilikuwa
G3588	G1161	G1909	G3588	G3056	G1298	G2532	G1260	G4217	G1510

ὁ	ἀσπασμὸς	οὗτος.
salamu	salamu	hii
G3588	G0783	G3778

> Maria akafadhaishwa sana na maneno haya, akajiuliza moyoni, “Salamu hii ni ya namna gani?”

30

καὶ	εἶπεν	ὁ	ἄγγελος	αὐτῇ,	Μὴ	φοβοῦ,	Μαριάμ;	εὗρες
na	akasema	huyo	malaika	kwake	Usiogope	usiogope	Mariám	umepata
G2532	G3004	G3588	G0032	G0846	G3361	G5399	G3137	G2147

γὰρ	χάριν	παρὰ	τῷ	Θεῷ;
kwa–maana	neema	kwa	Mungu	Mungu
G1063	G5485	G3844	G3588	G2316

> Ndipo malaika akamwambia, “Usiogope, Maria, umepata kibali kwa Mungu.

31

καὶ	ἰδοὺ,	συλλήμψῃ	ἐν	γαστρὶ,	καὶ	τέξῃ	υἱόν,	καὶ	καλέσεις
na	tazama	utapata–mimba	katika	tumbo	na	utazaa	mwana	na	utamwita
G2532	G3708	G4815	G1722	G1064	G2532	G5088	G5207	G2532	G2564

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν.
jina	jina	lake	Iēsoûs
G3588	G3686	G0846	G2424

Tazama, utachukua mimba, nawe utamzaa mtoto mwanaume na utamwita jina lake Yesu.

32

οὗτος	ἔσται	μέγας,	καὶ	Υἱὸς	Ὑψίστου	κληθήσεται;	καὶ	δώσει	αὐτῷ
huyu	atakuwa	mkubwa	na	Mwana	wa–Aliye–Juu	ataitwa	na	atampa	yeye
G3778	G1510	G3173	G2532	G5207	G5310	G2564	G2532	G1325	G0846

Κύριος	ὁ	Θεὸς	τὸν	θρόνον	Δαυὶδ,	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ;
Bwana	Mungu	Mungu	kiti–cha–enzi	kiti–cha–enzi	Dauíd	baba	baba	yake
G2962	G3588	G2316	G3588	G2362	G1138	G3588	G3962	G0846

Yeye atakuwa mkuu, naye ataitwa Mwana wa Aliye Juu Sana. Bwana Mungu atampa kiti cha enzi cha Daudi baba yake.

33

καὶ	βασιλεύσει	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰακὼβ,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας;	καὶ
na	atatawala	juu–ya	nyumba	nyumba	Iakób	milele	milele	milele	na
G2532	G0936	G1909	G3588	G3624	G2384	G1519	G3588	G0165	G2532

τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ,	οὐκ	ἔσται	τέλος.
ufalme	ufalme	wake	hautakuwa–na	hakutakuwa	mwisho
G3588	G0932	G0846	G3756	G1510	G5056

Ataimiliki nyumba ya Yakobo milele, na ufalme wake hautakuwa na mwisho.”

34

εἶπεν	δὲ	Μαριὰμ	πρὸς	τὸν	ἄγγελον,	Πῶς	ἔσται	τοῦτο,	ἐπεὶ
Akasema	na	Mariám	kwa	huyo	malaika	Itakuwaje	itakuwa	hili	kwa–kuwa
G3004	G1161	G3137	G4314	G3588	G0032	G4459	G1510	G3778	G1893

ἄνδρα	οὐ	γινώσκω?
mwanaume	sijui	sijui
G0435	G3756	G1097

Maria akamuuliza huyo malaika, “Maadamu mimi ni bikira, jambo hili litawezekanaje?”

35

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	ἄγγελος	εἶπεν	αὐτῇ,	Πνεῦμα	Ἅγιον	ἐπελεύσεται
na	alijibu	huyo	malaika	akasema	kwake	Roho	Mtakatifu	atakujilia
G2532	G0611	G3588	G0032	G3004	G0846	G4151	G0040	G1904

ἐπὶ	σέ,	καὶ	δύναμις	Ὑψίστου	ἐπισκιάσει	σοι;	διὸ	καὶ	τὸ
juu–yako	wewe	na	nguvu	ya–Aliye–Juu	itakufunika	wewe	kwa–hiyo	na	mtakatifu
G1909	G4771	G2532	G1411	G5310	G1982	G4771	G1352	G2532	G3588

γεννώμενον	ἅγιον	κληθήσεται	Υἱὸς	Θεοῦ.
atakayezaliwa	mtakatifu	ataitwa	Mwana	wa–Mungu
G1080	G0040	G2564	G5207	G2316

Malaika akamjibu, “Roho Mtakatifu atakujilia juu yako, nazo nguvu zake Yeye Aliye Juu Sana zitakufunika kama kivuli. Kwa hiyo mtoto atakayezaliwa atakuwa mtakatifu, naye ataitwa Mwana wa Mungu.

36

καὶ	ἰδοὺ,	Ἐλισάβετ,	ἡ	συγγενίς	σου,	καὶ	αὐτὴ	συνείληφεν	υἱὸν
na	tazama	Elisábet	huyo	jamaa	yako	na	yeye–pia	amepata–mimba	mwana
G2532	G3708	G1665	G3588	G4773	G4771	G2532	G0846	G4815	G5207

ἐν	γήρει	αὐτῆς,	καὶ	οὗτος	μὴν	ἕκτος	ἐστὶν	αὐτῇ	τῇ	καλουμένῃ
katika	uzee	wake	na	huu	mwezi	sita	ni	kwake	aliyeitwa	aliyeitwa
G1722	G1094	G0846	G2532	G3778	G3376	G1623	G1510	G0846	G3588	G2564

στείρᾳ.
tasa
G4723

Tazama, jamaa yako Elizabeti amechukua mimba katika uzee wake, na huu ni mwezi wake wa sita, yeye aliyeitwa tasa.

37

ὅτι	οὐκ	ἀδυνατήσει	παρὰ	τοῦ	Θεοῦ	πᾶν	ῥῆμα.
kwa–maana	hakuna	haliwezekani	kwa	Mungu	Mungu	kila	neno
G3754	G3756	G0101	G3844	G3588	G2316	G3956	G4487

Kwa maana kwa Mungu hakuna lisilowezekana.”

38

εἶπεν	δὲ	Μαριάμ,	Ἰδοὺ,	ἡ	δούλη	Κυρίου;	γένοιτό	μοι
Akasema	na	Mariám	Tazama	mjakazi	mjakazi	wa–Bwana	na–iwe	kwangu
G3004	G1161	G3137	G3708	G3588	G1399	G2962	G1096	G1473

κατὰ	τὸ	ῥῆμά	σου.	καὶ	ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτῆς	ὁ	ἄγγελος.
kulingana–na	neno	neno	lako	na	akaondoka	kutoka	kwake	huyo	malaika
G2596	G3588	G4487	G4771	G2532	G0565	G0575	G0846	G3588	G0032

Maria akasema, “Tazama, mimi ni mtumishi wa Bwana. Na iwe kwangu kama ulivyosema.” Kisha malaika akaondoka, akamwacha.

39

Ἀναστᾶσα	δὲ,	Μαριὰμ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις,	ἐπορεύθη	εἰς	τὴν
Aliondoka	na	Mariám	katika	siku	siku	hizi	akaenda	kwenye	nchi
G0450	G1161	G3137	G1722	G3588	G2250	G3778	G4198	G1519	G3588

ὀρεινὴν	μετὰ	σπουδῆς,	εἰς	πόλιν	Ἰούδα,
ya–milima	kwa–haraka	haraka	kwenye	mji	wa–Yuda
G3714	G3326	G4710	G1519	G4172	G2448

Wakati huo Maria akajiandaa, akaharakisha kwenda katika mji mmoja kwenye vilima vya Uyahudi.

40

καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	Ζαχαρίου,	καὶ	ἠσπάσατο	τὴν
na	akaingia	katika	nyumba	nyumba	ya–Zacharias	na	akamsalimu	Elisábet
G2532	G1525	G1519	G3588	G3624	G2197	G2532	G0782	G3588

Ἐλισάβετ.
Elisábet
G1665

Akaingia nyumbani kwa Zekaria na kumsalimu Elizabeti.

41

καὶ	ἐγένετο,	ὡς	ἤκουσεν	τὸν	ἀσπασμὸν	τῆς	Μαρίας	ἡ
na	ikawa	aliposikia	aliposikia	salamu	salamu	ya–Maria	Maria	huyo
G2532	G1096	G5613	G0191	G3588	G0783	G3588	G3137	G3588

Ἐλισάβετ,	ἐσκίρτησεν	τὸ	βρέφος	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	αὐτῆς;	καὶ	ἐπλήσθη
Elisábet	aliruka	mtoto	mtoto	ndani–ya	tumbo	tumbo	lake	na	akajazwa
G1665	G4640	G3588	G1025	G1722	G3588	G2836	G0846	G2532	G4130

Πνεύματος	Ἁγίου	ἡ	Ἐλισάβετ,
Roho	Mtakatifu	huyo	Elisábet
G4151	G0040	G3588	G1665

Naye Elizabeti aliposikia salamu ya Maria, mtoto aliyekuwa tumboni mwake akaruka. Elizabeti akajazwa na Roho Mtakatifu,

42

καὶ	ἀνεφώνησεν	κραυγῇ	μεγάλῃ,	καὶ	εἶπεν,	Εὐλογημένη	σὺ	ἐν
na	akapaza–sauti	kwa–sauti	kubwa	na	akasema	Umebarikiwa	wewe	kati–ya
G2532	G0400	G2906	G3173	G2532	G3004	G2127	G4771	G1722

γυναιξίν,	καὶ	εὐλογημένος	ὁ	καρπὸς	τῆς	κοιλίας	σου.
wanawake	na	amebarikiwa	tunda	tunda	la–tumbo	tumbo	lako
G1135	G2532	G2127	G3588	G2590	G3588	G2836	G4771

akapaza sauti kwa nguvu akasema, “Umebarikiwa wewe miongoni mwa wanawake, naye mtoto utakayemzaa amebarikiwa.

43

καὶ	πόθεν	μοι	τοῦτο,	ἵνα	ἔλθῃ	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Κυρίου
na	kutoka-wapi	kwangu	hili	kwamba	aje	mama	mama	wa-Bwana	Bwana
G2532	G4159	G1473	G3778	G2443	G2064	G3588	G3384	G3588	G2962

μου	πρὸς	ἐμέ?
wangu	kwangu	mimi
G1473	G4314	G1473

> Lakini ni kwa nini mimi nimepata upendeleo kiasi hiki, hata mama wa Bwana wangu afike kwangu?

44

ἰδοὺ	γὰρ,	ὡς	ἐγένετο	ἡ	φωνὴ	τοῦ	ἀσπασμοῦ	σου	εἰς
tazama	kwa-maana	wakati	ikawa	sauti	sauti	ya-salamu	salamu	yako	ilifika
G3708	G1063	G5613	G1096	G3588	G5456	G3588	G0783	G4771	G1519

τὰ	ὦτά	μου,	ἐσκίρτησεν	ἐν	ἀγαλλιάσει	τὸ	βρέφος	ἐν	τῇ
masikio	masikio	yangu	aliruka	kwa	shangwe	mtoto	mtoto	ndani-ya	tumbo
G3588	G3775	G1473	G4640	G1722	G0020	G3588	G1025	G1722	G3588

κοιλίᾳ	μου;
tumbo	langu
G2836	G1473

> Mara tu niliposikia sauti ya salamu yako, mtoto aliyeko tumboni mwangu aliruka kwa furaha.

45

καὶ	μακαρία	ἡ	πιστεύσασα,	ὅτι	ἔσται	τελείωσις	τοῖς
na	amebarikiwa	yule	aliyeamini	kwamba	yatatimizwa	utimizaji	ya-maneno
G2532	G3107	G3588	G4100	G3754	G1510	G5050	G3588

λελαλημένοις	αὐτῇ	παρὰ	Κυρίου.
yaliyosemwa	kwake	kutoka-kwa	Bwana
G2980	G0846	G3844	G2962

> Amebarikiwa yeye aliyeamini kwamba lile Bwana alilomwambia litatimizwa.”

46

Καὶ	εἶπεν	Μαριάμ,	Μεγαλύνει	ἡ	ψυχή	μου	τὸν	Κύριον,
Na	akasema	Mariám	Humtukuza	nafsi	nafsi	yangu	Bwana	Bwana
G2532	G3004	G3137	G3170	G3588	G5590	G1473	G3588	G2962

> Naye Maria akasema: “Moyo wangu wamwadhimisha Bwana,

47

καὶ	ἠγαλλίασεν	τὸ	πνεῦμά	μου	ἐπὶ	τῷ	Θεῷ,	τῷ	Σωτῆρί
na	imefurahi	roho	roho	yangu	kwa	Mungu	Mungu	Mwokozi	Mwokozi
G2532	G0021	G3588	G4151	G1473	G1909	G3588	G2316	G3588	G4990

μου.
wangu
G1473

> nayo roho yangu inamfurahia Mungu Mwokozi wangu,

48

ὅτι	ἐπέβλεψεν	ἐπὶ	τὴν	ταπείνωσιν	τῆς	δούλης
kwa-maana	ameangalia	unyenyekevu	unyenyekevu	unyenyekevu	wa-mjakazi	mjakazi
G3754	G1914	G1909	G3588	G5014	G3588	G1399

αὐτοῦ;	ἰδοὺ	γὰρ,	ἀπὸ	τοῦ	νῦν	μακαριοῦσίν	με	πᾶσαι	αἱ
wake	tazama	kwa-maana	tangu	sasa	sasa	wataniita	mimi	vizazi-vyote	vizazi
G0846	G3708	G1063	G0575	G3588	G3568	G3106	G1473	G3956	G3588

γενεαί.
vizazi
G1074

> kwa kuwa ameangalia kwa fadhili unyonge wa mtumishi wake. Hakika tangu sasa vizazi vyote vitaniita aliyebarikiwa,

49

ὅτι	ἐποίησέν	μοι	μεγάλα	ὁ	δυνατός,	καὶ	ἅγιον
kwa–maana	amenifanyia	kwangu	makuu	Mwenye–Nguvu	Mwenye–Nguvu	na	takatifu
G3754	G4160	G1473	G3173	G3588	G1415	G2532	G0040

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ.
jina	jina	lake
G3588	G3686	G0846

> kwa maana yeye Mwenye Nguvu amenitendea mambo ya ajabu: jina lake ni takatifu.

50

καὶ	τὸ	ἔλεος	αὐτοῦ	εἰς	γενεὰς	καὶ	γενεὰς,	τοῖς	φοβουμένοις
na	rehema	rehema	yake	kwa	vizazi	na	vizazi	kwa–wale	wanaomcha
G2532	G3588	G1656	G0846	G1519	G1074	G2532	G1074	G3588	G5399

αὐτόν.
yeye
G0846

> Rehema zake huwaendea wale wamchao, kutoka kizazi hadi kizazi.

51

Ἐποίησεν	κράτος	ἐν	βραχίονι	αὐτοῦ,	διεσκόρπισεν	ὑπερηφάνους	διανοίᾳ
Ametenda	nguvu	kwa	mkono	wake	amewatawanya	wenye–kiburi	mawazo
G4160	G2904	G1722	G1023	G0846	G1287	G5244	G1271

καρδίας	αὐτῶν.
mioyo	yao
G2588	G0846

> Kwa kuwa ametenda mambo ya ajabu kwa mkono wake; amewatawanya wale wenye kiburi ndani ya mioyo yao.

52

καθεῖλεν	δυνάστας	ἀπὸ	θρόνων,	καὶ	ὕψωσεν	ταπεινούς.
Amewashusha	watawala	kutoka	viti–vya–enzi	na	amewainua	wanyenyekevu
G2507	G1413	G0575	G2362	G2532	G5312	G5011

> Amewashusha watawala toka kwenye viti vyao vya enzi, lakini amewainua wanyenyekevu.

53

πεινῶντας	ἐνέπλησεν	ἀγαθῶν,	καὶ	πλουτοῦντας	ἐξαπέστειλεν	κενούς.
wenye–njaa	amewashibisha	mema	na	matajiri	amewaacha	mikono–mitupu
G3983	G1705	G0018	G2532	G4147	G1821	G2756

> Amewashibisha wenye njaa kwa vitu vizuri, bali matajiri amewafukuza mikono mitupu.

54

ἀντελάβετο	Ἰσραὴλ	παιδὸς	αὐτοῦ,	μνησθῆναι	ἐλέους,
Amemsaidia	Israēl	mtumishi	wake	akikumbuka	rehema
G0482	G2474	G3816	G0846	G3403	G1656

> Amemsaidia mtumishi wake Israeli, kwa kukumbuka ahadi yake ya kumrehemu

55

καθὼς	ἐλάλησεν	πρὸς	τοὺς	πατέρας	ἡμῶν,	τῷ	Ἀβραὰμ	καὶ	τῷ
kama–alivyosema	alivyosema	kwa	baba	baba	zetu	kwa	Abraám	na	kwa
G2531	G2980	G4314	G3588	G3962	G1473	G3588	G0011	G2532	G3588

σπέρματι	αὐτοῦ,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
uzao	wake	milele	milele	milele
G4690	G0846	G1519	G3588	G0165

> Abrahamu na uzao wake milele, kama alivyowaahidi baba zetu.”

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν
Akakaa na Mariám pamoja-naye yeye kama miezi mitatu na akarudi
G3306 G1161 G3137 G4862 G0846 G5613 G3376 G5140 G2532 G5290

εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
kwenye nyumba nyumba yake
G1519 G3588 G3624 G0846

Maria akakaa na Elizabeti karibu miezi mitatu, kisha akarudi nyumbani kwake.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ
Wakati na Elisábet ukatimia wakati wakati wa-kuzaa kuzaa yeye na
G3588 G1161 G1665 G4130 G3588 G5550 G3588 G5088 G0846 G2532

ἐγέννησεν υἱόν.
akazaa mwana
G1080 G5207

Ulipowadia wakati wa Elizabeti kujifungua, alizaa mtoto mwanaume.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
na wakasikia jirani jirani na jamaa jamaa zake kwamba amemtukuza
G2532 G0191 G3588 G4040 G2532 G3588 G4773 G0846 G3754 G3170

Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
Bwana rehema rehema yake pamoja-naye yeye na wakafurahi-pamoja-naye yeye
G2962 G3588 G1656 G0846 G3326 G0846 G2532 G4796 G0846

Majirani zake na jamii zake wakasikia jinsi Bwana alivyomfanyia rehema kuu, nao wakafurahi pamoja naye.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ
Na ikawa katika siku siku ya-nane nane walikuja kumtahiri mtoto
G2532 G1096 G1722 G3588 G2250 G3588 G3590 G2064 G4059 G3588

παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
mtoto na wakamwita yeye kwa jina jina la-baba baba yake
G3813 G2532 G2564 G0846 G1909 G3588 G3686 G3588 G3962 G0846

Ζαχαρίαν.
Zacharias
G2197

Siku ya nane wakaja kumtahiri mtoto, wakataka yule mtoto aitwe Zekaria, ambalo ndilo jina la baba yake.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί ἀλλὰ; κληθήσεται
na alijibu mama mama yake akasema La bali ataitwa
G2532 G0611 G3588 G3384 G0846 G3004 G3780 G0235 G2564

Ἰωάννης.
Iōánnēs
G2491

Lakini mama yake akakataa na kusema, “Hapana! Jina lake ataitwa Yohana.”

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν, ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας
na wakasema kwake yeye kwamba Hakuna yuko kutoka jamaa jamaa
G2532 G3004 G4314 G0846 G3754 G3762 G1510 G1537 G3588 G4772

σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
yako ambaye anaitwa kwa-jina jina hili
G4771 G3739 G2564 G3588 G3686 G3778

Wakamwambia, “Hakuna mtu yeyote katika jamaa yako mwenye jina kama hilo.”

62

ἐνένευον	δὲ	τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ,	τὸ	τί	ἂν	θέλοι
Wakamwashiria	na	baba	baba	yake	nini	nini	angependa	angependa
G1770	G1161	G3588	G3962	G0846	G3588	G5101	G0302	G2309

καλεῖσθαι	αὐτό.
aitwe	yeye
G2564	G0846

> Basi wakamfanyia Zekaria baba yake ishara ili kujua kwamba yeye angependa kumpa mtoto jina gani.

63

καὶ	αἰτήσας	πινακίδιον,	ἔγραψεν,	λέγων,	Ἰωάννης	ἐστὶν	ὄνομα	αὐτοῦ.	καὶ
na	aliomba	kibao	akaandika	akisema	Iōánnēs	ndilo	jina	lake	na
G2532	G0154	G4093	G1125	G3004	G2491	G1510	G3686	G0846	G2532

ἐθαύμασαν	πάντες.
wakashangaa	wote
G2296	G3956

> Akaomba wampe kibao cha kuandikia na kwa mshangao wa kila mtu akaandika: “Jina lake ni Yohana.”

64

ἀνεῴχθη	δὲ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	παραχρῆμα,	καὶ	ἡ	γλῶσσα	αὐτοῦ,
Kikafunguliwa	na	kinywa	kinywa	chake	mara-moja	na	ulimi	ulimi	wake
G0455	G1161	G3588	G4750	G0846	G3916	G2532	G3588	G1100	G0846

καὶ	ἐλάλει,	εὐλογῶν	τὸν	Θεόν.
na	akasema	akimsifu	Mungu	Mungu
G2532	G2980	G2127	G3588	G2316

> Papo hapo kinywa chake kikafunguliwa na ulimi wake ukaachiwa, akawa anaongea akimsifu Mungu.

65

Καὶ	ἐγένετο	ἐπὶ	πάντας	φόβος,	τοὺς	περιοικοῦντας	αὐτούς;	καὶ	ἐν
Na	ikawa	juu-ya	wote	hofu	jirani	jirani	zao	na	katika
G2532	G1096	G1909	G3956	G5401	G3588	G4039	G0846	G2532	G1722

ὅλῃ	τῇ	ὀρεινῇ	τῆς	Ἰουδαίας	διελαλεῖτο	πάντα	τὰ,	ῥήματα
nchi-yote	ya-milima	ya-milima	ya-Yudea	Yudea	yakasemwa	yote	mambo	mambo
G3650	G3588	G3714	G3588	G2449	G1255	G3956	G3588	G4487

ταῦτα.
haya
G3778

> Majirani wote wakajawa na hofu ya Mungu, na katika nchi yote ya vilima vya Uyahudi watu walikuwa wakinena juu ya mambo haya yote.

66

καὶ	ἔθεντο	πάντες	οἱ	ἀκούσαντες,	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτῶν,
na	wakayaweka	wote	waliosikia	waliosikia	katika	mioyo	mioyo	yao
G2532	G5087	G3956	G3588	G0191	G1722	G3588	G2588	G0846

λέγοντες,	Τί	ἄρα	τὸ	παιδίον	τοῦτο	ἔσται?	καὶ	γὰρ	χεὶρ
wakisema	Ni-nini	basi	mtoto	mtoto	huyu	atakuwa	na	kwa-maana	mkono
G3004	G5101	G0686	G3588	G3813	G3778	G1510	G2532	G1063	G5495

Κυρίου	ἦν	μετ’	αὐτοῦ.
wa-Bwana	ulikuwa	pamoja-naye	yeye
G2962	G1510	G3326	G0846

> Kila aliyesikia habari hizi alishangaa akauliza, “Je, mtoto huyu atakuwa mtu wa namna gani?” Maana mkono wa Bwana ulikuwa pamoja naye.

67

Καὶ	Ζαχαρίας,	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ,	ἐπλήσθη	Πνεύματος	Ἁγίου,	καὶ
Na	Zacharias	baba	baba	yake	akajazwa	Roho	Mtakatifu	na
G2532	G2197	G3588	G3962	G0846	G4130	G4151	G0040	G2532

ἐπροφήτευσεν,	λέγων,
akatabiri	akisema
G4395	G3004

> Zekaria, baba yake, akajazwa na Roho Mtakatifu, naye akatoa unabii, akisema:

68

Εὐλογητὸς	Κύριος	ὁ	Θεὸς	τοῦ	Ἰσραήλ,	ὅτι	ἐπεσκέψατο	καὶ
Ahimidiwe	Bwana	Mungu	Mungu	wa–Israēl	Israēl	kwa–maana	amewatembelea	na
G2128	G2962	G3588	G2316	G3588	G2474	G3754	G1980	G2532

ἐποίησεν	λύτρωσιν	τῷ	λαῷ	αὐτοῦ,
ametenda	ukombozi	kwa–watu	watu	wake
G4160	G3085	G3588	G2992	G0846

> “Ahimidiwe Bwana, Mungu wa Israeli, kwa kuwa amewajilia watu wake na kuwakomboa.

69

καὶ	ἤγειρεν	κέρας	σωτηρίας	ἡμῖν,	ἐν	οἴκῳ	Δαυὶδ	παιδὸς	αὐτοῦ;
na	ameinua	pembe	ya–wokovu	sisi	katika	nyumba	Dauíd	mtumishi	wake
G2532	G1453	G2768	G4991	G1473	G1722	G3624	G1138	G3816	G0846

> Naye ametusimamishia pembe ya wokovu katika nyumba ya Daudi mtumishi wake,

70

καθὼς	ἐλάλησεν	διὰ	στόματος	τῶν	ἁγίων	ἀπ’	αἰῶνος
kama–alivyosema	alivyosema	kupitia	vinywa	watakatifu	watakatifu	tangu	zamani
G2531	G2980	G1223	G4750	G3588	G0040	G0575	G0165

προφητῶν	αὐτοῦ,
manabii	wake
G4396	G0846

> kama alivyonena kwa vinywa vya manabii wake watakatifu tangu zamani,

71

σωτηρίαν	ἐξ	ἐχθρῶν	ἡμῶν,	καὶ	ἐκ	χειρὸς	πάντων	τῶν
wokovu	kutoka	adui	zetu	na	kutoka	mkono	wote	wanaotuchukia
G4991	G1537	G2190	G1473	G2532	G1537	G5495	G3956	G3588

μισούντων	ἡμᾶς;
wanaotuchukia	sisi
G3404	G1473

> kwamba atatuokoa kutoka kwa adui zetu, na kutoka mikononi mwao wote watuchukiao:

72

ποιῆσαι	ἔλεος	μετὰ	τῶν	πατέρων	ἡμῶν,	καὶ	μνησθῆναι	διαθήκης
kutenda	rehema	pamoja–na	baba	baba	zetu	na	kukumbuka	agano
G4160	G1656	G3326	G3588	G3962	G1473	G2532	G3403	G1242

ἁγίας	αὐτοῦ,
takatifu	lake
G0040	G0846

> ili kuonyesha rehema kwa baba zetu na kukumbuka Agano lake takatifu,

73

ὅρκον	ὃν	ὤμοσεν	πρὸς	Ἀβραὰμ,	τὸν	πατέρα	ἡμῶν,	τοῦ	δοῦναι	ἡμῖν,
kiapo	ambacho	aliapa	kwa	Abraám	baba	baba	yetu	kutupa	kutupa	sisi
G3727	G3739	G3660	G4314	G0011	G3588	G3962	G1473	G3588	G1325	G1473

> kiapo alichomwapia baba yetu Abrahamu:

74	ἀφόβως,	ἐκ	χειρὸς	ἐχθρῶν	ῥυσθέντας,	λατρεύειν	αὐτῷ,
	bila–hofu	kutoka	mkono	adui	tumekombolewa	kumtumikia	yeye
	G0870	G1537	G5495	G2190	G4506	G3000	G0846

kutuokoa kutoka mikononi mwa adui zetu, tupate kumtumikia yeye pasipo hofu

75	ἐν	ὁσιότητι	καὶ	δικαιοσύνῃ	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	πάσαις	ταῖς	ἡμέραις	ἡμῶν.
	katika	utakatifu	na	haki	mbele–yake	yeye	siku–zote	siku	siku	zetu
	G1722	G3742	G2532	G1343	G1799	G0846	G3956	G3588	G2250	G1473

katika utakatifu na haki mbele zake, siku zetu zote.

76	Καὶ	σὺ	δέ,	παιδίον,	προφήτης	Ὑψίστου	κληθήσῃ;	προπορεύσῃ	γὰρ	
	Na	wewe	pia	mtoto	nabii	wa–Aliye–Juu	utaitwa	utatangulia	kwa–maana	
	G2532	G4771	G1161	G3813	G4396	G5310	G2564	G4313	G1063	
	ἐνώπιον	Κυρίου,	ἑτοιμάσαι	ὁδοὺς	αὐτοῦ;					
	mbele–ya	Bwana	kuandaa	njia	zake					
	G1799	G2962	G2090	G3598	G0846					

“Nawe mtoto wangu, utaitwa nabii wa Aliye Juu Sana; kwa kuwa utamtangulia Bwana na kuandaa njia kwa ajili yake,

77	τοῦ	δοῦναι	γνῶσιν	σωτηρίας	τῷ	λαῷ	αὐτοῦ,	ἐν	ἀφέσει	ἁμαρτιῶν
	kutoa	kutoa	ujuzi	wa–wokovu	kwa–watu	watu	wake	katika	msamaha	dhambi
	G3588	G1325	G1108	G4991	G3588	G2992	G0846	G1722	G0859	G0266
	αὐτῶν,									
	zao									
	G0846									

kuwajulisha watu wake juu ya wokovu utakaopatikana kwa kusamehewa dhambi zao,

78	διὰ	σπλάγχνα	ἐλέους	Θεοῦ	ἡμῶν,	ἐν	οἷς	ἐπισκέψεται	ἡμᾶς
	kwa–sababu–ya	huruma	rehema	Mungu	wetu	ambayo	ambayo	atatujia	sisi
	G1223	G4698	G1656	G2316	G1473	G1722	G3739	G1980	G1473
	ἀνατολὴ	ἐξ	ὕψους,						
	alfajiri	kutoka	juu						
	G0395	G1537	G5311						

kwa ajili ya wingi wa rehema za Mungu wetu, nuru itokayo juu itatuzukia

79	ἐπιφᾶναι	τοῖς	ἐν	σκότει	καὶ	σκιᾷ	θανάτου	καθημένοις;	τοῦ	
	kuwaangazia	wale	walio	gizani	na	kivuli	cha–kifo	wakaao	kuongoza	
	G2014	G3588	G1722	G4655	G2532	G4639	G2288	G2521	G3588	
	κατευθῦναι	τοὺς	πόδας	ἡμῶν,	εἰς	ὁδὸν	εἰρήνης.			
	kuongoza	miguu	miguu	yetu	katika	njia	ya–amani			
	G2720	G3588	G4228	G1473	G1519	G3598	G1515			

ili kuwaangazia wale waishio gizani na katika uvuli wa mauti, kuiongoza miguu yetu katika njia ya amani.”

80	Τὸ	δὲ	παιδίον	ηὔξανεν	καὶ	ἐκραταιοῦτο	πνεύματι;	καὶ	ἦν	ἐν
	Mtoto	na	mtoto	akakua	na	akawa–imara	rohoni	na	alikuwa	katika
	G3588	G1161	G3813	G0837	G2532	G2901	G4151	G2532	G1510	G1722
	ταῖς	ἐρήμοις	ἕως	ἡμέρας	ἀναδείξεως	αὐτοῦ	πρὸς	τὸν	Ἰσραήλ.	
	jangwa	jangwa	mpaka	siku	ya–kudhihirishwa	kwake	kwa	Israēl	Israēl	
	G3588	G2048	G2193	G2250	G0323	G0846	G4314	G3588	G2474	

Yule mtoto akakua na kuongezeka nguvu katika roho; akaishi nyikani hadi siku ile alipojionyesha hadharani kwa Waisraeli.